
1st Session, 50th Legislature,
New Brunswick,
32 Elizabeth II, 1983

1^{re} session 50^e Législature,
Nouveau-Brunswick,
32 Elizabeth II, 1983

UNIVERSITY OF
NEW BRUNSWICK

BILL

2

PROJET DE LOI

**AN ACT TO AMEND THE
CORRECTIONS ACT**

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR
LES SERVICES CORRECTIONNELS**

HON. F. G. DUBE, Q.C.

L'HON. F. G. DUBE, C.R.

EXPLANATORY NOTES

Section 1

(a) The title of the "Correctional Program Director" has been changed to the "Director of Correctional Services".

(b) The term "inmate" has been defined for the purposes of the Act and the Regulations as a person who has been sentenced to or detained in a correctional institution.

(c) The term "superintendent" has been defined for the purposes of the Act as the person in charge of a correctional institution and includes a person designated to act on his behalf.

Section 2

The term "Correctional Program Director" is replaced by the new term "Director of Correctional Services".

Section 3

A superintendent is vested with the power to designate another person to act on his behalf.

Section 4

The term "Correctional Program Director" is replaced by the new term "Director of Correctional Services".

Section 5

The term "Correctional Program Director" is replaced by the new term "Director of Correctional Services".

The term "inmate" replaces the phrase "person charged with an offence and confined in a correctional institution or a person sentenced to serve a term of imprisonment".

Section 6

The term "surintendant" is replaced by the new term "directeur".

Section 7

The phrase "any person committed to any correctional institution" is replaced by the term "inmate".

Section 8

The Act directs that the expenses of the maintenance of an inmate who is imprisoned under the authority of any civil process shall be paid in advance by the person who requests that the individual be detained under civil process. The amendment directs that an inmate who is employed under a release program shall pay for a portion of the expenses of his maintenance.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1

a) Le terme «détenu» est défini aux fins de la loi et des règlements comme une personne qui est condamnée à une peine d'emprisonnement dans un établissement de correction ou qui y est détenue.

b) Le terme «directeur» est défini aux fins de la loi comme la personne responsable d'un établissement de correction et il inclut une personne désignée pour le représenter.

c) Le titre «directeur des programmes correctionnels» est remplacé par «directeur des services correctionnels».

Article 2

Le titre «directeur des programmes correctionnels» est remplacé par «directeur des services correctionnels».

Article 3

Le directeur d'un établissement de correction se voit conférer le pouvoir de nommer une autre personne pour agir en son nom.

Article 4

Le titre «directeur des programmes correctionnels» est remplacé par «directeur des services correctionnels».

Article 5

Le titre «directeur des programmes correctionnels» est remplacé par «directeur des services correctionnels».

Le terme «détenu» remplace le membre de phrase «une personne inculpée d'une infraction et détenue dans un établissement de correction ou qui a été condamnée à une période d'emprisonnement».

Article 6

Le terme «surintendant» est remplacé par «directeur».

Article 7

Le membre de phrase «toute personne incarcérée dans un établissement de correction» est remplacé par le terme «détenu».

Article 8

Modification prévoyant que les frais d'entretien d'une personne détenue en exécution d'une procédure judiciaire en matière civile doivent être payés à l'avance par le demandeur qui a sollicité cette mesure d'incarcération. La modification dispose également qu'un détenu employé en vertu d'un programme de mise en liberté doit payer une partie des frais de son entretien.

Section 9

The word "prisoner" in the English version is replaced by the term "inmate" and the word "surintendant" in the French version is replaced by "directeur".

Section 10

The words "any person" and "the person" are replaced by the words "an inmate" or "the inmate".

Section 11

The phrase "persons committed to a correctional institution or to the custody of officers" is replaced by the word "inmates".

Section 12

The phrase "inmates of correctional institutions" is replaced by the word "inmates".

Section 13

The term "surintendant" is replaced by the new term "directeur".

Section 14

The words "prisoner's" and "prisoner" in the English version are replaced by the words "inmate's" and "inmate".

Section 15

The term "surintendant" is replaced by the new term "directeur".

Section 16

The general regulation-making power vested in the Lieutenant-Governor in Council is repealed and replaced by specific regulation-making power respecting the regulation of correctional institutions, community programs, probation, sentencing, control of inmates, maintenance of records, disposal of property of inmates, release programs, assessment of inmates, duties of staff and volunteers working in a correctional institution and the payment of expenses of maintenance of inmates.

Article 9

Le terme «prisonnier» dans le texte anglais est remplacé par «inmate» et le terme «surintendant» dans le texte français est remplacé par «directeur».

Article 10

Emploi du mot «détenu» dans le texte de cet article, qui a également fait l'objet d'une nouvelle rédaction en français.

Article 11

Le membre de phrase «personnes incarcérées dans des établissements de correction ou mises sous la surveillance de fonctionnaires» est remplacé par le mot «détenus».

Article 12

Le membre de phrase «personnes détenues dans des établissements de correction» est remplacé par le mot «détenus».

Article 13

Le terme «surintendant» est remplacé par «directeur».

Article 14

Les mots «prisoner's» et «prisoner» dans la version anglaise sont remplacés par «inmate's» et «inmate».

Article 15

Le terme «surintendant» est remplacé par «directeur».

Article 16

Le pouvoir d'établir des règlements appartenant au lieutenant-gouverneur en conseil est abrogé et remplacé par un pouvoir de réglementation spécifique concernant la réglementation des établissements de correction, les programmes communautaires, la probation, la détermination des sentences, le contrôle des détenus, la tenue de dossiers, la disposition des biens des détenus, les programmes de mise en liberté, l'évaluation des détenus, les devoirs du personnel et des bénévoles oeuvrant dans les établissements de correction et le paiement des frais d'entretien des détenus.

**An Act to Amend the
Corrections Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1 *Section 1 of the Corrections Act, chapter C-26 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

(a) by striking out the words "Correctional Program Director" where they appear therein and substituting therefor the words "Director of Correctional Services;

(b) by adding immediately before the definition "judge" the following definition:

"inmate" means a person sentenced to a term of imprisonment in or detained in a correctional institution;

(c) by striking out the period where it appears at the end of the definition "probation officer" and substituting therefor a semicolon;

(d) by adding immediately after the definition "probation officer" the following definition:

"superintendent" means the person in charge of a correctional institution and includes a person designated to act on his behalf.

**Loi modifiant la Loi sur les
services correctionnels**

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

1 *L'article 1 de la Loi sur les services correctionnels, chapitre C-26 des Lois révisées de 1973, est modifié*

a) par l'adjonction après la définition «centre de classement» de la définition suivante:

«détenu» désigne une personne qui est condamnée à une peine d'emprisonnement dans un établissement de correction ou qui y est détenue;

b) par l'adjonction après la définition «détenu» de la définition suivante:

«directeur» désigne la personne responsable d'un établissement de correction et s'entend également de toute personne désignée pour le représenter;

c) par le retranchement des mots «directeur des programmes correctionnels» et leur remplacement par les mots «directeur des services correctionnels».

2 *Section 3 of the said Act is amended by striking out the words "Correctional Program Director" where they appear therein and substituting therefor the words "Director of Correctional Services".*

3 *The said Act is further amended by adding immediately after section 3 thereof the following section:*

3.1 A superintendent may designate a person to act on his behalf.

4 *Section 13 of the said Act is amended by striking out the words "Correctional Program Director" where they appear therein and substituting therefor the words "Director of Correctional Services".*

5 *Subsection 14(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:*

14(1) In order to provide for adequate segregation and appropriate treatment, the Director of Correctional Services may order that an inmate be transferred from the correctional institution in which the inmate is confined to any other correctional institution named in the order.

6 *Section 16 of the French version of the said Act is amended by striking out the word "surintendant" where it appears in subsections (3) and (5) thereof and substituting therefor the word "directeur".*

7 *Section 17 of the said Act is amended by striking out the words "any person committed to any correctional institution" where they appear therein and substituting therefor the words "an inmate".*

8 *Section 21 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:*

21(1) A portion of the expenses for the maintenance of an inmate who is imprisoned under the authority of any civil process shall be paid in advance by the person who requests that an individual be detained under civil process in the manner and amount prescribed by regulation.

2 *L'article 3 de cette loi est modifié par le retranchement des mots «directeur des programmes correctionnels» et leur remplacement par les mots «directeur des services correctionnels».*

3 *Cette loi est de plus modifiée par l'adjonction après l'article 3 de l'article suivant:*

3.1 Un directeur d'établissement de correction peut désigner une personne pour le représenter.

4 *L'article 13 de cette loi est modifié par le retranchement des mots «directeur des programmes correctionnels» et leur remplacement par les mots «directeur des services correctionnels».*

5 *Le paragraphe 14(1) de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

14(1) Afin de pourvoir à l'isolement et au traitement appropriés, le directeur des services correctionnels peut ordonner le transfert d'un détenu de l'établissement de correction où il se trouve incarcéré à un autre établissement de correction nommé dans l'ordonnance.

6 *L'article 16 de la version française de cette loi est modifié par le retranchement du mot «surintendant» aux paragraphes (3) et (5) et son remplacement par le mot «directeur».*

7 *L'article 17 de cette loi est modifié par le retranchement des mots «toute personne incarcérée dans un établissement de correction» et leur remplacement par les mots «un détenu».*

8 *L'article 21 de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

21(1) La personne qui demande l'incarcération d'un individu en exécution d'une procédure judiciaire en matière civile doit, de la façon et à concurrence du montant fixés par règlement, payer une fraction des frais d'entretien du détenu ainsi incarcéré.

21(2) A portion of the expenses for the maintenance of an inmate who is employed under a release program shall be paid by the inmate in the manner and amount prescribed by regulation.

9 Section 22 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

22 Where payment in advance is not maintained pursuant to subsection 21(1), the superintendent may release the inmate from custody.

10 Section 23 of the said Act is amended by striking out the words "any person" and "the person" where they appear therein and substituting therefor the words "an inmate" and "the inmate" respectively.

11 Section 25 of the said Act is amended by striking out the words "persons committed to correctional institutions or to the custody of officers" and substituting therefor the word "inmates".

12 Section 26 of the said Act is amended by striking out the words "inmates of correctional institutions" where they appear therein and substituting therefor the word "inmates".

13 Section 27 of the French version of the said Act is amended by striking out the word "surintendant" where it appears therein and substituting therefor the word "directeur".

14 Section 30 of the English version of the said Act is amended by striking out the words "prisoner's" and "prisoner" where they appear therein and substituting therefor the words "inmate's" and "inmate" respectively.

15 Section 31 of the French version of the said Act is amended by striking out the word "surintendant" where it appears therein and substituting therefor the word "directeur".

21(2) Le détenu employé en vertu d'un programme de mise en liberté doit, de la façon et à concurrence du montant fixés par règlement, payer une fraction des frais engagés pour son entretien.

9 L'article 22 de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

22 Si le paiement n'est pas effectué à l'avance conformément au paragraphe 21(1), le directeur peut mettre le détenu en liberté.

10 L'article 23 de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

23 En cas de mise en liberté d'un détenu incarcéré à la suite d'une procédure judiciaire en matière civile, il doit être remboursé au demandeur la fraction non utilisée des paiements effectués pour l'entretien de ce détenu.

11 L'article 25 de cette loi est modifié par le retranchement des mots «personnes incarcérées dans des établissements de correction ou mises sous la surveillance de fonctionnaires» et leur remplacement par le mot «détenus».

12 L'article 26 de cette loi est modifié par le retranchement des mots «personnes détenues dans des établissements de correction» et leur remplacement par le mot «détenus».

13 L'article 27 de la version française de cette loi est modifié par le retranchement du mot «surintendant» et son remplacement par le mot «directeur».

14 L'article 30 de la version anglaise de cette loi est modifié par le retranchement des mots «prisoner's» et «prisoner» et leur remplacement par les mots «inmate's» et «inmate».

15 L'article 31 de la version française de cette loi est modifié par le retranchement du mot «surintendant» et son remplacement par le mot «directeur».

16 *Section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:*

32 The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

(a) respecting the operation, management, inspection and designation of correctional institutions;

(b) respecting the operation, management and inspection of probation, sentencing alternative and other community programs;

(c) respecting the treatment, training, employment, discipline, control, search, security, grievances and privileges of inmates;

(d) respecting the maintenance of records pertaining to inmates;

(e) respecting the retention and disposal of property of inmates;

(f) providing for release programs and establishing criteria therefor;

(g) respecting the duties and powers of staff and volunteers working in correctional institutions;

(h) providing for the assessment of inmates;

(i) prescribing the amount and manner of the payment of expenses for the maintenance of inmates; and

(j) generally for the better administration of this Act.

16 *L'article 32 de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

32 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) concernant le fonctionnement, l'administration, l'inspection et la désignation des établissements de correction;

b) concernant le fonctionnement, l'administration et l'inspection des programmes de probation, de solutions de rechange à l'incarcération et autres programmes communautaires;

c) concernant le traitement, la formation, l'emploi, la discipline, le contrôle, la fouille, la sécurité, les griefs et les privilèges des détenus;

d) concernant la tenue des dossiers relatifs aux détenus;

e) concernant la conservation et la disposition des biens des détenus;

f) mettant en place des programmes de mise en liberté et fixant des critères pour ces programmes;

g) concernant les fonctions et pouvoirs des membres du personnel et des travailleurs bénévoles dans les établissements de correction;

h) prévoyant l'évaluation des détenus;

i) fixant le montant du paiement des dépenses d'entretien des détenus et la façon d'effectuer ce paiement; et

j) visant, plus généralement, à une meilleure application de la présente loi.